

CXXVII

Li quens Rollant des soens i veit grant perte.
 Sun cumpaignun Oliver en apelet:
 — Sire cumpainz, pur Deu, que vos en haitet?
 Tanz bons vassals veez gesir par tere;
 Pleindre poiüms France dulce, la bele:
 De tels barons cum or remeint deserte!
 E! reis, amis, que vos ici nen estes!
 Oliver, frere, cum le purrum nus faire?
 Cum faitement li manderum nuvels? —
 Dist Oliver: — Jo ne-l sai cument quere.
 † Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite. —

1695

1700

CXXVIII

Ço dist Rollant: — Cornerai l'olifant,
 Si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
 Jo vos plevis, ja retournerunt Franc. —
 Dist Oliver: — Vergoigne serreit grant
 E reprover a trestuz voz parenz;
 Iceste hunte dureit al lur vivant.
 Quant je-l vos dis, n'en feistes niënt;
 Mais ne-l ferez par le men loëment.
 Se vos cornez, n'ert mie hardement.

1705

1710

278

CXXVII

Dei suoi la strage il conte Orlando vede,
 e si rivolge al compagno Oliviero:
 "Signor compagno, per Dio, che ve ne sembra?
 Vedete tanti prodi giacer per terra!
 Possiamo piangere la Francia dolce e bella,
 or che di tali baroni resta vedova!
 Ahimè, re, amico, perché voi qui non siete?
 Che si può fare, Oliviero, fratello?
 In quale modo avvisar lo potremo?"
 Disse Oliviero: "Io non so in che maniera.
 Meglio che infamia la morte voglio averne".

1695

1700

CXXVIII

Orlando disse: "Suonerò l'olifante.
 Carlo l'udrà, che sta passando i valichi:
 io ve lo giuro che torneranno i Franchi".
 Disse Oliviero: "Una vergogna grande
 sarebbe ai vostri parenti tutti quanti:
 fino a che vivano, ne avrebbero l'infamia!
 Quand'io lo dissi, nulla voleste farne;
 col mio consenso non lo farete ormai!
 Se voi suonate, non sarà più da bravo;

1705

1710

v. 1701 Cfr. v. 1091.

279

Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz! —
Respont li quens: — Colps i ai fait mult genz! — AO

CXXIX

1715 Ço dit Rollant: — Forz est nostre bataille:
Jo cornerai, si l'orrat li reis Karles. —
Dist Oliver: — Ne sereit vasselage!
Quant je'l vos dis, cumpainz, vos ne deignastes:
S'i fust li reis, n'i oïsum damage.
Cil ki la sunt n'en deivent avoir blasme. —
Dist Oliver: — Par ceste meie [b]larbe,
1720 Se puis veeir ma gente sorur Alde,
Ne jerreiez ja mais entre sa brace! — AOI.

CXXX

1725 Ço dist Rollant: — Por quei me portez ire? —
E il respont: — Cumpainz, vos le feistes,
Kar vasselage par sens nen est folie:
Mielz valt mesure que ne fait estultie.
Franceis sunt morz par vostre legerie;
Jamais Karlon de nus n'avrat servise.
Se'm creïsez, venuz i fust mi sire;
Ceste bataille oïsum [defenie],

e avete entrambe le braccia sanguinanti!"
Risponde il conte: "Colpi gagliardi ho dati!"

CXXIX

Orlando disse: "È dura la battaglia!
Io suonerò: così l'udrà il re Carlo".
1715 Disse Oliviero: "Non sarebbe da bravo!
Quando io lo dissi, compagno, rifiutaste.
Se il re qui fosse, noi non avremmo danno.
Quelli di là, non debbono aver biasimo".
Disse Oliviero: "Ora per la mia barba,
1720 se mia sorella Alda rivedrò mai,
voi non potrete giacer fra le sue braccia!"

CXXX

Orlando disse: "Perché avete quest'ira?"
Quello rispose: "Voi ne deste il motivo:
valor con senno non è certo follia,
e la misura val più della stoltizia.
1725 Son morti i Franchi per la vostra pazzia.
Noi non potremo Carlo mai più servire.
Se avete udito, il re sarebbe qui:
questa battaglia ormai l'avremmo vinta,

v. 1711 È probabile che si abbia anche in questo verso il ricalco sarcastico di un'espressione utilizzata da Orlando nella prima « scena del corno », ai versi 1056, 1067, 1079 (*tutto vedrete il brando insanguinato*, a 1067): ora Orlando non solo ha il brando coperto di sangue nemico, ma anche le braccia coperte dal proprio, e non ci si potrebbe attendere da lui la consueta efficienza nel suonare il corno.
v. 1718 *Quelli di là*: le truppe di Carlo (cfr. v. 1174).
v. 1719 *Disse Oliviero*: la ripresa del primo emistichio del verso 1715 non sembra qui opportuna, pur mancando gli estremi per la correzione; la tradizione anti-oxfordiana non presenta tale inutile didascalia, ma fa proseguire (nel manoscritto V₄) il discorso di Oliviero con un duplice giuramento, sulla mano e sulla barba, da confrontare con quello di Biancandrino dei versi 47-48.
v. 1720 *Alda*: sorella di Oliviero, promessa sposa di Orlando; è questa la sola menzione del personaggio prima della scena che la vedrà protagonista delle lase CCLXVII-CCLXVIII.

- 1730 U pris u mort i fust li reis Marsilie.
 Vostre proëcce, Rollant, mar la veïmes!
 Karles li magnes de nos n'avrat aïe.
 † N'ert mais tel home desqu'a Deu juisse.
 Vos i murrez e France en ert hunie.
 Oi nus defalt la leial cumpaignie:
 1735 Einz [la] vespre» ert gref la departie. — AOI.

CXXXI

- Li arceves«ques» les ot cuntrarier,
 Le cheval brochet des esperuns d'or mer,
 Vint tresqu'a els, si's prist a castier:
 — Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
 1740 Pur Deu vos pri, ne vos cuntraliez!
 Ja li corners ne nos avreit mester,
 Mais nepurquant si est il asez melz.
 Venget li reis, si nus purrat venger:
 Ja cil d'Espaigne n'en deivent turner liez!
 Nostre Franceis i descendrunt a piéd,
 Truverunt nos e morz e detrenchez;
 Leverunt nos en bieres sur sumers,
 Si nus plurrunt de doel e de pitét,
 Enfüterunt en aïtres de musters;
 N'en mangerunt ne lu ne porc ne chen. —
 Respunt Rollant: — Sire, mult dites bien. — AOI.

CXXXII

- Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
 Empeint le ben, par grant vertu le sunet.
 1755 Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,

- 1730 e preso o morto sarebbe il re Marsilio.
 Fu mal vedere la vostra valentia!
 Ora al re Carlo non saremo d'ausllo,
 all'uom più grande fino al dì del Giudizio.
 Morrete, e avrà la Francia l'ignominia.
 1735 Oggi finisce la nostra compagnia:
 prima del vespro sarà triste il dividerci".

CXXXI

- Qui l'arcivescovo, che li udì far contesa,
 punse il cavallo con sproni d'oro schietto,
 venne da loro e ad ammonirli prese:
 1740 "Voi, sire Orlando, e voi, sire Oliviero,
 per Dio vi prego, non vogliate contendere!
 Suonare il corno oramai non ci serve,
 e tuttavia suonarlo è molto meglio.
 Venga qui il re, e ci farà vendetta.
 1745 Quelli di Spagna non devono andar lieti!
 I nostri Franchi qui smonteranno a piedi,
 ci troveranno già morti e fatti a pezzi,
 ci porteranno in bare su somieri,
 ci piangeranno con dolore e con pena:
 1750 sepolti in atrii saremo di monasteri,
 che lupi o porci o cani non ci addentino".
 Risponde Orlando: "Signor, dite assai bene".

CXXXII

- Orlando ha messo l'olifante alla bocca,
 lo preme bene, con gran forza lo suona.
 1755 Son alti i poggi, e lunga è assai la voce:

v. 1733 *fino al dì del Giudizio*: la traduzione non corrisponde al testo oxfordiano (difettoso per l'ipermetria ma sospetto anche per altri motivi), che legge: «fino al giudizio di Dio», ma ad un suo attendibile tentativo di restauro: *tresqu'al jur* (o eventualmente *di de* (o *del*) *juisse*).

v. 1750 Orlando, Oliviero e Turpino saranno sepolti nella basilica di San Romano a Blavia (Blaye); cfr. vv. 3689-93.

1760 Granz .xxx. liwes l'oïrent il respundre.
 Karles l'oït e ses cumpaignes tutes.
 Ço dit li reis: — Bataille funt nostre humel! —
 E Guenelun li respundit encuntre:
 — S'altre'l desist, ja semblast grant mençunge! —
 AOI.

CXXXIII

1765 Li quens Rollant, par peine e par ahans,
 Par grant dulor sunet sun olifan.
 Par mi la buche en salt fors li cler sancs:
 De sun cervel le temple en est rumpant.
 Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant:
 Karles l'entent, ki est as porz passant,
 Naires l'oïd, si l'esculent li Franc.
 Ce dist li reis: — Jo oi le corn Rollant!
 Unc ne'l sunast, se ne fust cumbatant. —
 1770 Guenes respunt: — De bataille est niënt!
 Ja estes <vus> veïlz e fluriz e blancs;
 Par tels paroles vus resemblez enfant.
 Asez savez le grant orgoill Rollant;
 Ço est merveille que Deus le soefret tant.
 1775 Ja prist il Noples seinz le vostre comant;
 Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz,
 Si's cumbatirent al bon vassal Rollant.
 Puis od les ewes lavat les prez del sanc:
 Pur cel le fist, ne fust <ap>arissant.
 1780 Pur un sul levre va<it> tute jur cornant.
 Devant ses pers vait il ore gabant:
 Suz cel n'ad gent ki <l'>osast querre en champ.
 Car cevalcez! Pur qu'alez arestant?
 Tere Major mult est loinz ça devant. — AOI.

1760 a trenta leghe ne giungeva il rimbombo.
 L'ode re Carlo, tutte le truppe l'odono.
 Dice il sovrano: "Battaglia fanno i nostril!"
 Allora Gano diede questa risposta:
 "Se altri parlasse, parrebbe gran menzogna!"

CXXXIII

1765 Il conte Orlando con pena e con affanno,
 con gran dolore or suona l'olifante.
 Fuor della bocca gli sgorga il sangue chiaro,
 e al suo cervello la tempia ecco si schianta.
 L'eco del corno che suona va lontano:
 la sente Carlo, che sta passando i valichi,
 e l'ode Namò, e l'ascoltano i Franchi.
 Disse il sovrano: "Sento il corno d'Orlando!
 Mai suonerebbe, se non stesse lottando".
 Gano risponde: "Non c'è battaglia affatto!
 Ormai voi siete vecchio, fiorito e bianco:
 dicendo questo, voi sembrate un infante.
 Certo l'orgoglio conoscete d'Orlando:
 fa meraviglia che Dio lo soffra tanto.
 1775 Prese anche Nobile senza il vostro comando;
 e i Saracini allora ne sbucarono,
 e combatterono col buon vassallo Orlando.
 Egli con l'acque lavò poi tutti i prati,
 perché nessuno vi scorgesse più il sangue.
 1780 Per una lepre tutto il dì va suonando.
 Coi suoi compagni si va facendo baldo:
 gente non c'è pronta a cercarlo in campo.
 Via, cavalcate! Perché state fermandovi?
 La Terra Avita è ancor molto lontana".

v. 1775 Cfr. v. 198.
 v. 1784 Si può segnalare un'apparenza di contraddizione nei confronti del verso 818 (*Giunti alla Terra Avita...*), facilmente ri-mediabile del resto, supponendo che là il narratore si riferisse ai confini tra la Terra Avita e la Spagna, e che qui Gano invece consi-deri la meta effettiva del viaggio di ritorno in patria.

- 1785 Li quens Rollant ad la buche sanglente,
De sun cervel rumput en est li temples.
L'olifan sunet a dulong e a peine.
Karles l'oït e ses Franceis l'entendent.
Ço dist li reis: — Cel corn ad lunge aleine! —
1790 Respont dux Neimes: — Baron i fait la peinte!
Bataille i ad, par le men escientre.
Cil l'at trait ki vos en roevet feindre.
Adubez vos, si criez vostre enseigne,
Si sucurez vostre maisnee gentel
1795 Asez oëz que Rollant se dementet. —

- Li empereres ad fait suner ses corns.
Franceis descendent, si adubent lor cors
D'osbercs e d'elmes e d'espees a or.
Escuz unt genz e espiez granz e forz,
E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,
Brochent ad ait tant cum durent li port.
N'i ad celui a l'altre ne parolt:
— Se veissum Rollant einz qu'il fust mort,
1805 Ensembl'od lui i durriums granz colps. —
De ço qui calt? car demurét unt trop.

- 1785 Il conte Orlando ora ha la bocca piena
tutta di sangue e schiantate ha le tempie;
e l'olifante suona con grande pena.
L'ode re Carlo, e i Francesi lo sentono.
Disse il sovrano: "Quel corno a lungo geme!"
1790 Risponde Namò: "Fa sforzo il prode certo!
C'è una battaglia, per quello ch'io ne penso.
Chi vi trattiene, gli ha fatto tradimento.
Vestite l'armi: s'alzi il grido di guerra,
e i vostri nobili compagni soccorrete!
1795 Uditte bene che Orlando si dispera!"

- L'imperatore fa suonare i suoi corni.
Scendon di sella i Francesi, ed indossano
usberghi ed elmi e spade ornate d'oro.
Han begli scudi e spiedi grandi e forti,
bianchi e vermigli e azzurri gonfaloni.
Tutti i baroni sopra i destrieri montano,
per tutti i valichi spronano con gran forza,
e l'uno all'altro parlano in questo modo:
"Se mai vedessimo Orlando ancor non morto,
1805 insieme con lui ne daremmo di colpi!"
Però a che vale? Ritardato hanno troppo.

v. 1792 *gli ha fatto tradimento*: traduce *Cil l'at trait*, lezione del manoscritto di Oxford che, pur mantenuta nel testo critico, sembra cedere, secondo l'apparato dell'edizione Segre, di fronte a quella che è possibile ricostruire in base alle lezioni proposte dai codici anti-oxfordiani: *Cist fel te set* (*Questo infame ne è consapevole*). Non potrebbero mantenersi allora i contorni della presente traduzione, e l'intero verso andrebbe reso: «Ne è consapevole questo infame, che vi trattiene». — *vi trattiene*: più propriamente: «vi esorta alla noncuranza»; ma il passaggio è tutt'altro che limpido, anche se testualmente assai ben garantito.

v. 1802 *per tutti i valichi*: per quanto sono lunghi i valichi (letteralmente: «finché durano»).

CXXXVI

- Eslargiz est li vespres e li jurz;
 Cuntre soleil reluisent cil adub,
 Osbercs e helmes i getent grant flām>bur,
 E cil escuz, ki ben sunt peinz a flurs,
 E cil espiez, cil orét gunfanun.
 Li empereres cevalchet par irur
 E li Franceis dolenz e curuçuš.
 N'i ad celui ki durement ne plurt,
 E de Rollant sunt en <mult> grant pouir.
 Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
 Si'l cumandat as cous de sa maisun.
 Tut li plus maistre en apelet, Besgun:
 — Ben le me garde, si cume tel felon!
 De ma maisnee ad faite traisun. —
 Cil le receipt, s'i met .c. compaignons
 De la quisine, des mielz e des pejurs.
 Icil li peilent la barbe e les gernuns,
 Cascun le fierť .iiii. colps de sun puign,
 Ben le batirent a fuz e a bastuns;
 E si li metent el col un caeignun,
 Si l'encacainent altresí cum un urs;
 Sur un sumer l'unt mis a deshonor.
 Tant le guarderent que'l rendent a Charlun.

CXXXVII

- 1810 Halt sunt li pui e tenebrus e grant,
 Li val parfunt e les ewes curant.
 Sunent cil graisle e derere e devant
 E tuit rachatent encuntre l'olifant.
 Li empereres chevalchet ireement
 E li Franceis curuçuš e dolent;
- 1830 AOI.

CXXXVI

- 1810 S'è fatto chiaro il vespro e chiaro il giorno.
 E le armature splendono contro il sole:
 gli usberghi e gli elmi gettano gran fulgore,
 come gli scudi tutti dipinti a fiori,
 come gli spiedi e i gonfaloni d'oro.
 L'imperatore cavalca con furore,
 ed i Francesi con sdegno e con angoscia.
 Non c'è uno solo che non pianga a dirotto,
 e per Orlando sono in grande timore.
 Il re fa prendere il conte Gano allora
 e lo consegna in custodia ai suoi cuochi,
 e chiama a sé il lor capo Besgone:
 "Guardalo come deve farsi a un fellone,
 ché dei miei uomini s'è fatto traditore!"
 Quello gli mette cento compagni intorno
 della cucina, dei migliori e peggiori,
 che barba e baffi gli van pelando forte,
 gli danno pugni ciascuno quattro volte,
 lo batton bene con verghe e con bastoni,
 dopo gli mettono una catena al collo
 e l'incatenano come se fosse un orso;
 e su un somiero lo gettan per vergogna.
 Finché lo resero, lo tennero in custodia.

CXXXVII

- 1830 Son alti i poggi e tenebroși e grandi,
 le valli fonde, l'acque precipitanti.
 Suonan le trombe dietro, suonano avanti,
 e tutte quante fanno eco all'olifante.
 L'imperatore cavalca con gran rabbia,
 e con angoscia e grande sdegno i Franchi:

N'i ad celoi n'i plurt e se dement;
 E prient Deu qu'il guarisset Rollant
 Josqué il vengent el camp comunement:
 Enseml'od lui i ferrunt veirement.
 De ço qui calt? Car ne lur valt niënt:
 Demurent trop, n'i poedent estre a tens. AOl.

1840

CXXXVIII

Par grant irur chevalchet Charle[magnes];
 Desur sa brunie li gist sa barbe blanche.
 Puignent ad ait tuit li barun de France;
 N'i ad icel <ki> ne demeint irance
 Quë il ne sunt a Rollant le cataigne,
 Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne;
 Si est blecét, ne quit que anme i remaigne.
 † Deus! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne!
 Unches meillurs n'en out reis ne ca<ta>ignes. AOl.

1845

1850

non c'è uno solo che non pianga e si lagni,
 e pregan Dio perché egli salvi Orlando
 fino a che giungano insieme tutti al campo:
 ché allor con lui davvero colpiranno!
 Però a che serve? Non vale loro affatto.
 Tardano troppo, a tempo più non fanno.

1840

CXXXVIII

Con gran furore cavalca Carlomagno:
 sopra l'usbergo gli sta la barba bianca.
 Spronan con forza i baroni di Francia:
 non v'è uno solo che irato non si lagni
 d'esser lontano dal capitano Orlando,
 che ora combatte coi pagani di Spagna.
 Tanto è ferito, che par che non abbia anima.
 Dio, che sessanta uomini ha per compagni!
 Re o capitano non n'ebbe mai più bravi.

1845

1850

v. 1843 Analoghe notazioni ai versi 3122-23, 3318, 3520-21 (relativa quest'ultima a Baligante; le due prime riferite entrambe a Carlo e al suo esercito).

v. 1848 *par che non abbia anima*: s'intenda: «non pare che gli resti più anima, che possa non esalare immediatamente l'ultimo respiro». [N.d.T.] — *par*: il testo francese ha una forma personale: *quit* («non credo che...»).

v. 1849 Il verso proposto dal codice di Oxford, oltre ad essere certamente scorretto in quanto ipermetro (e non tanto agevolmente emendabile) appare anche inferiore alla lezione offerta dalla tradizione anti-oxfordiana («Morti sono i suoi uomini, eccettuati sessanta»), meglio disponibile al riscontro con 1689.

CLXVII

- 2260 Ço sent Rollant que la mort li est pres:
 Par les oreilles fors s'«n» ist l[i] cervel.
 † De ses pers priet Deu que's apelt,
 E pois de lui a l'angle Gabriel.
 Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
 E Durendal s'espee en l'autre main.
 2265 [Plus qu'] arcbaileste ne poet traire un quarrel,
 Devers Espaigne en vait en un guarét;
 Muntet un tertre, desuz [.ii.] arbres<» bel[s],
 Quatre perruns i ad, de marbre fai[z];
 Sur l'erbe verte si est caeit envers,
 2270 La s'est pasmét, kar la mort li est pres.

CLXVII

- Orlando sente la morte stargli presso.
 2260 Esce attraverso le sue orecchie il cervello.
 A Dio d'accogliere i suoi compagni chiede
 e per sé prega poi l'angelo Gabriele.
 Non vuole biasimo, e l'olifante prende,
 e la sua spada Durendala egli afferra.
 2265 Più che non lanci saetta una balestra,
 verso la Spagna va avanti, in un maggese:
 su un poggio all'ombra di due alberi belli
 quattro pietroni di marmo sono messi:
 sull'erba verde qui stramazza riverso,
 2270 e viene meno, ché ha la morte dappresso.

v. 2259 La *Canzone* non ha segnalato nessuna causa circostanziata della morte del suo eroe: l'unico colpo ricevuto da Orlando che l'autore abbia esplicitamente registrato è quello inferto da Oliviero nella lassa CXLVIII, colpo ragguardevole (cfr. vv. 1995-96), ma non bene assestato (*ma nella testa non lo raggiunge affatto*: v. 1997). La morte di Orlando giunge semplicemente con il totale esaurimento delle energie profuse nella battaglia, e in coincidenza con l'esaurimento del suo compito.

vv. 2261-62 La lettera del testo francese è probabilmente inattinguibile con sicurezza (la difficoltà si estende al di là dell'ipometria di 2261); il senso generale è certamente quello individuato dal traduttore.

Halt sunt li pui e mult <sunt> halt les arbres;
 Quatre perruns i ad luisant de marbre.
 Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
 Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
 Si se feinst mort, si gist entre les altres;
 Del sanc luat sun cors e sun visage:
 Met sei en piez e de curre s'e hastet.
 Bels fut e forz e de grant vasselage;
 Par sun orgoill cumencet mortel rage:
 Rollant saisit e sun cors e ses armes,
 E dist un mot: — Vencut est li niés Charles!
 Iceste espee porterai en Arabe. —
 En cel tirer li quens s'aperçut alques.

2275

2280

Ço sent Rollant que s'espee li tolt.
 Uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
 — Men escientre, tu n'ies mie des noz! —
 Tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
 Si'l fiert en l'elme, ki gemmèt fut a or:
 Fruisset l'acer e la teste e les os,
 Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
 Jus a ses piez si l'ad tresturnét mort.
 Après li dit: — Culvert, cum fus si os
 Que me saisis, nê a dreit nê a tort?
 Ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
 Fenduz en est mis olifans el gros,
 Cauiz en est li cristals e li ors. —

2285

2290

2295

Sono alti i poggi, assai alti son gli alberi.
 Quattro pietroni qui splendono di marmo.
 Sull'erba verde vien meno il conte Orlando.
 Un Saracino a lungo lo riguarda,
 si finge morto, e steso sta fra gli altri:
 sporcato il corpo e il volto s'è di sangue.
 Si mette in piedi e a correre si dà.
 Fu bello e forte e di grande coraggio.
 Per il suo orgoglio fa una pazzia mortale:
 afferra Orlando, ne prende il corpo e l'armi,
 e dice: "È vinto il nipote di Carlo!
 Ecco la spada che porterò in Arabia!"
 La tira, e il conte rinvenne così alquanto.

2275

2280

Orlando sente che la spada gli toglie,
 dischiude gli occhi, gli dice questo solo:
 "Per quanto io sappia, non sei uno dei nostri!"
 Tien l'olifante, che perder mai non vuole,
 colpisce l'elmo d'oro e di gemme adorno,
 spezza l'acciaio, gli rompe il capo e l'ossa,
 e gli fa subito schizzare entrambi gli occhi:
 così al suoi piedi giù lo rovescia morto.
 Dopo gli dice: "Come tu ardito fosti,
 vile, da prendermi a dritto od a torto?
 Nessun l'udrà, che non ti stimi un folle.
 Nell'olifante s'è il padiglione rotto
 e son caduti tutti i cristalli e l'oro".

2285

2290

2295

2300 Ço sent Rollant la veüe ad perdue;
 Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet;
 En sun visage sa culur ad perdue.
 Dedevant lui ad une perre b[run]e:
 .x. colps i fiert par doel e par rancune;
 Cruist li acers, ne freint ne «ne s'esgruignet.
 — E! — dist li quens — seinte Marie, aiue!
 E! Durendal, bone, si mare fustes!
 2305 Quant jo mei perd, de vos nen ai mais cure.
 Tantes batailles en camp en ai vences
 E tantes teres larges escumbatues,
 Que Carles tient, ki la barbe ad canue!
 Ne vos ait hume ki pur altre «s'en» fuiet!
 2310 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue:
 Jamais n'ert tel en France l'asolue. —

Rollant ferit el perrun de Sard[a]nie:
 Cruist li acers, ne briset ne n'esgr[a]nie.
 Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
 2315 A sei meisme la cumencet a pleindre:
 — E! Durendal, cum es e clere e blanche!
 Cuntre soleill si luses e reflambes!
 Carles esteit es vals de Moriane,
 Quant Deus del cel li mandat par sun anngle
 2320 Qu'il te dunast a un cunte cataignie:
 Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.

Orlando sente che la vista ha perduta:
 si mette in piedi, si sforza più e più;
 anche il colore nella faccia ha perduto.
 2300 Davanti a lui sorge una pietra scura.
 Egli vi dà dieci colpi con cruccio:
 stride l'acciaio, non si scheggia per nulla.
 «Ah,» dice il conte «Santa Maria, qui aiuto!
 Ah, Durendala, aveste assai sfortunata!
 2305 Ora che muoio, di voi non avrò cura.
 Per voi sul campo tante vittorie ho avute
 e contro tanti paesi ho combattuto,
 che tiene or Carlo, che ha la barba canuta!
 Non v'abbia un uomo che innanzi ad altri fugga.
 2310 Per lungo tempo un prode vi ha tenuta!
 La Francia santa così non ne avrà più!»

Colpisce Orlando la pietra di Cerdagna:
 stride l'acciaio, ma non si rompe affatto.
 Quando egli vede che non può proprio
 2315 dentro se stesso così comincia a piangerla:
 «Ah! Durendala, come sei chiara e bianca!
 Quanto risplendi contro il sole e divampi!
 Fu nelle valli di Moriana che a Carlo
 Iddio dal cielo per mezzo del suo angelo
 2320 disse di darti a un conte capitano:
 e a me la cinse il re nobile e grande.

vv. 2310-11 Dovrebbe essere consentito di attribuire l'apprezza-
 mento del verso 2310 al «prode» del verso precedente, piuttosto che
 alla spada.

v. 2312 *Cerdagna*: Cerritania, regione dei Pirenei orientali (sp.
 Cerdania; fr. Cerdagne), che sarebbe stata ricca di granito.

v. 2318 *Moriana*: si tratta probabilmente della Maurienne, re-
 gione della Savoia attraversata dal fiume Arc; meno plausibile risul-
 ta l'identificazione con la Moriana di Spagna, terra saracena nomi-
 nata al verso 909.

Jo l'en cunquis [e Anjou] e Bretagne,
 Si l'en cunquis e Peitou e le Maine;
 Jo l'en cunquis Normendie la franche,
 Si l'en cunquis Provence e Equitaine
 E Lumbardie e trestute Romaine;
 Jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres
 E Bu[guerie] e trestute Puillanie,
 Costentinoble, dunt il out la fiance,
 E en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
 Jo l'en cunquis e Escocce e I[rla]nde
 E Engleterre, què il teneit sa cambre;
 Cunquis l'en ai pais e teres tantes,
 Que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
 Pur ceste espee ai dulong e pesance:
 Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
 <Dammexdeus pere, n'en laisser humir France! —

CLXXII

Rollant ferit en une pierre bise:
 Plus en abat que jo ne vos sai dire.
 L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
 Cuntre <le> ciel amunt est resortie.
 Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
 Mult dulcement la pleinst a sei meisme:
 — E! Durendal, cum es bele e seintisme!

Con te gli presi allora Angiò e Bretagna,
 con te gli presi il Pittavo e la Mania,
 la Normandia, la quale è terra franca;
 2325 con te gli presi Provenza ed Aquitania
 e Lombardia e tutta la Romània,
 con te gli presi la Baviera e le Fiandre,
 la Bulgaria, la terra del Polacchi,
 Costantinopoli, che gli prestò l'omaggio,
 2330 mentre in Sassonia fa quello che gli garba,
 con te gli presi e la Scozia e l'Irlanda,
 e l'Inghilterra, che diceva sua stanza.
 Preso ho per lui tante terre e contrade
 che tiene Carlo, che or ha la barba bianca.
 2335 Per questa spada ho dolore ed affanno:
 meglio morire che ai pagani lasciarla.
 Dio, non permettere che si umili la Francia!"

CLXXII

Colpisce Orlando sopra una pietra bigia,
 e più ne stacca di quanto io vi so dire.
 2340 La spada stride, non si rompe o scalfisce,
 ma verso il cielo d'un balzo va diritta.
 Quando s'accorge che a infranger non l'arriva,
 piano tra sé a piangerla comincia:
 "Ah! Durendala, come sei sacra e fine!"

vv. 2322-32 Alcuni tra i territori elencati qui da Orlando sono
 tradotti ispirandosi alla forma latina del nome (*Pittavo*=Poitou;
Mania=Maine); *Romània* è stato reso in tal modo, generico, per
 consentire di identificare questa regione non solo con la Romagna
 (secondo l'ipotesi comunque prevalente e preferibile), ma anche con
 le altre molteplici aree geografiche che possono essere individuate
 da *Romanie*, del testo francese (ad esempio, il territorio di Roma).
 Compiono nell'elenco alcune regioni che naturalmente niente han-
 no avuto a che fare con l'effettivo dominio e i tentativi o anche solo
 le aspirazioni di conquista di Carlomagno.
 v. 2324 *la quale è terra franca*: il traduttore ha ritenuto di do-
 ver mantenere l'ambiguità dell'aggettivo *franca* (interpretabile co-
 me «libera», ma anche nell'accezione etnica).
 v. 2332 *sua stanza*: suo dominio personale.

2345 En l'oriét punt asez i ad reliques:
 La dent seint Perre e del sanc seint Basile
 E des chevells mun seignor seint Denise;
 Del vestement i ad seinte Marie.
 Il nen est dreiz que paiens te baillisent;
 De chrestiens devez estre servie.
 Ne vos ait hume ki facet cuardie!
 Mult larges teres de vus avrai cunquises,
 Que Carles tent, ki la barbe ad flurie,
 E li empereres en est «e» ber e riches. —

CLXXIII

2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprent,
 Devers la teste sur le quer li descent.
 Desuz un pin i est alét curant,
 Sur l'erbe verte s'i est culché adenz,
 Desuz lui met s'espee e l'olifan.
 Turnat sa teste vers la paiene gent:
 Pur ço l'at fait, què il voelt veirement
 Que Carles diét e trestute sa gent,
 Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
 Cleimet sa culpe e menut e suvent,
 Pur ses pecchez Deu puroffrid lo guant. AOl.

CLXXIV

2370 Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus.
 Devers Espaigne est en un pui agut;
 A l'une main si ad sun piz batud:
 — Deus! meie culpe vers les tues vertuz
 De mes pecchez, des granz e des menuz,
 Que jo ai fait des l'ure que nez fui
 Tresqu'a cest jur que ci sui consouît! —

2345 Nell'aureo pomo i santi ne han reliquie:
 San Pietro un dente, del sangue San Basilio,
 qualche capello monsignor San Dionigi,
 e un pezzo d'abito anche Santa Maria.
 Di voi i pagani non hanno a impadronirsi:
 solo i cristiani vi debbono servire.
 Nessuno v'abbia che faccia codardia!
 Di tante terre noi facemmo conquista,
 che tiene or Carlo, che ha la barba fiorita!
 L'imperatore n'è fatto forte e ricco!"

CLXXIII

2355 Orlando sente che la morte lo prende,
 che dalla testa sopra il cuore gli scende.
 Se ne va subito sotto un pino correndo
 e qui si corica, steso sull'erba verde:
 sotto, la spada e l'olifante mette;
 verso i pagani poi rivolge la testa:
 e questo fa perché vuole davvero
 che dica Carlo con tutta la sua gente
 che il nobil conte è perito vincendo.
 Le proprie colpe va spesso ripetendo,
 e a Dio per esse il suo guanto protende.

CLXXIV

2370 Orlando sente che il suo tempo è compiuto.
 Volto alla Spagna sta sopra un poggio aguzzo.
 Con una mano il petto s'è battuto:
 "Dio, colpa mia verso le tue virtù,
 per i peccati, sia grandi che minuti,
 che dal momento in cui nacqui ho compiuti
 fino a quest'ora che sono qui abbattuto!"

vv. 2357-58 Cfr., per una analoga disposizione contrita, la scena della morte di Oliviero (v. 2013).
 v. 2369 *colpa mia*: è la formula penitenziale del *mea culpa*.

Sun destre quant en ad vers Deu tendut.
Angles del ciel i descendent a lui.

AOI.

CLXXV

2375 Li quens Rollant se jut desuz un pin,
Envers Espagne en ad turnét sun vis.
De plusurs choses a remembrer li prist,
De tantes teres cum« li bers cunquist,
De dulce France, des humes de sun lign,
De Carlemagne, sun seignor, ki'l nurrit;
Ne poet müer n'en plurt e ne suspirt.
Mais lui meïsme ne volt mettre en ubli,
Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit:
— Veire Pate«ne, ki unkes ne mentis,
Seint Lazaron de mort resurrexis
E Daniel des leons guarexis,
Guaris de mei l'anme de tuz perilz
Pur les pecchez què en ma vie fis! —
Sun destre quant a Deu en puroffrit:
2390 † Seint Gabriel de sa main l'ad pris.
Desur sun braz teneit le chef enclin;
Juntas ses mains est alét a sa fin.
Deus tramist sun angle Cherubin
E seint Michel <de la mer> del Peril;
2395 Ensembl'od els sent Gabriel i vint:
L'anme del cunte portent en paréis.

Il guanto destro verso il Signore allunga.
E scendon angeli del cielo incontro a lui.

CLXXV

2375 Il conte Orlando è steso sotto un pino:
verso la Spagna ha rivolto il suo viso.
A rammentare molte cose comincia:
tutte le terre che furon sua conquista,
la dolce Francia, quelli della sua stirpe,
2380 il suo signore, Carlo, che l'ha nutrito:
né può frenare il pianto od i sospiri.
Ma non vuol mettere nemmeno sé in oblio:
le proprie colpe ripete e invoca Dio:
"O vero Padre, che mai non hai mentito,
2385 tu richiamasti San Lazzaro alla vita
e fra i leoni Daniele custodisti;
ora tu l'anima salvami dai pericoli
per i peccati che in vita mia commisi!"
Protende ed offre il guanto destro a Dio:
2390 dalla sua mano San Gabriele lo piglia.
Sopra il suo braccio or tiene il capo chino:
a mani giunte è andato alla sua fine.
Iddio gli manda l'angelo Cherubino
e San Michele che guarda dai pericoli.
2395 Con essi insieme San Gabriele qui arriva.
Portano l'anima del conte in Paradiso.

vv. 2384-88 I riferimenti biblici sono evocati secondo le formule dell'*Ordo commendationis animae*, rituale di preghiere per gli agonizzanti, analogamente utilizzato nella *Canzone* ai versi 3100-09.

v. 2390 Il testo oxfordiano è largamente sospetto, non soltanto per l'ipometria del secondo emistichio, ma anche perché l'arcangelo Gabriele sembra entrare in scena soltanto successivamente, con l'angelo Cherubino e San Michele, al verso 2395. La tradizione anti-oxfordiana, però, sembra aver conservato, per quanto assai confusamente, qualche traccia del verso in questione.

v. 2394 *che guarda dai pericoli*: letteralmente: «del mare del Pericolo», inversione — certamente sconcertante, ma testualmente ben accreditata — della corrente insegna: «del Pericolo del mare» (per la quale cfr. la nota al verso 152).

CCLXVII

- 3705 Li empereres est repairét d'Espaigne,
E vient a Ais, al meillor siéd de France;
† Munteç el palais, est venut en la sale.
As li venue Alde, une bele dam[e];
Ço dist al rei: — O est Rollant le catanie,
Ki me jurat come sa per a prendre? —
- 3710 Carles en ad e dulong e pesance,
Pluret des oilz, turet sa barbe blanche:
— Soer, cher'amie, de hume mort me demandes.
Jo t'en durai mult esforcét eschange:
3715 † Ço est Loewis, mielz ne sai a parler;
† Il est mes filz, e si tendrat mes marches. —
Alde respunt: — Cest mot mei est estrange.
Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
Aprés Rollant que jo vive remaigne! —

CCLXVII

- 3705 L'imperatore tornato è dalla Spagna
al miglior luogo di Francia, ad Aquisgrana:
giunto al palazzo, viene dentro la sala.
Alda, una bella signora, si fa innanzi,
e dice: "Dove è Orlando, il capitano
che mi giurò di prendermi a compagna?"
Ne ha gran dolore, ne ha grande angoscia Carlo:
si mette a piangere, tira la barba bianca:
"Sorella, amica, d'un morto mi domandi.
Ma io ti voglio dare un bel contraccambio:
do Ludovico, non so meglio parlarne,
il mio figliuolo, che terrà le mie marche".
Alda risponde: "Sono parole strane.
Non piaccia a Dio, né agli angeli, né ai santi
che dopo Orlando ancor viva io rimanga!"
- 3715

- vv. 3707, 3715, 3716 Si tratta di versi difettosi nel testo francese nei riguardi dell'assonanza.
v. 3708 Alda: cfr. la nota al verso 1720.
v. 3715 Ludovico: Ludovico il Pio, figlio e successore di Carlomagno (alla sua morte entrerà in crisi l'unità dell'impero carolingio).
v. 3718 Alda ricorre a una formula di deprecazione già utilizzata da Orlando nel verso 1089.

3720 Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
Sempres est morte: Deus ait mercit de l'anme!
Francis barons en plurent, si la pleignent.

CCLXVIII

Alde la bel'est a sa fin alee.
Quidet li reis què el se seit pasmee,
Pitét en ad, si'n pluret l'emperere;
Prent la as mains, si l'en ad relevee:
Desur l'[e]spall[e] ad la teste clinee.
Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
Quatre cuntesses sempres i ad mandees:
A un muster de nuneins est portee,
La noit la guaitent entresqu'a l'ajurnee.
Lunc un alter belement l'enterrent.
Mult grant honur i ad li reis dunc. AOI.

CCLXIX

Li emperere est repairét ad Ais.
Guenes li fels en caeines de fer
En la cité est devant le paleis;
A un'estache l'unt atachét cil serf,
Les mains li lient a curreies de cerf,
Tres ben le batent a fuz e a jamelz.
N'ad deservit què altre ben i ait;
A grant dulur iloeec atent sun plait.

3720 Perde il colore, cade ai piedi di Carlo,
subito è morta. Iddio ne accolga l'anima!
Tutti i baroni della Francia la piangono.

CCLXVIII

3725 Alda la bella alla sua fine è andata,
ma pare al re ch'ella sia solo esanime,
e ne ha pietà l'imperatore, e piange.
Le prende allora le mani, la rialza;
ma sulla spalla il capo le ricade.
Quando s'accorge il re ch'è morta ormai,
quattro contesse fa subito chiamare:
a un monastero di suore fa portarla;
tutta la notte la veglian fino all'alba.
La seppelliscono vicino ad un altare.
Ha molti beni il re per lei donato.

CCLXIX

3735 L'imperatore tornato è ad Aquisgrana.
Messo in catene, il traditore Gano
nella città sta davanti al palazzo:
i servi l'hanno attaccato ad un palo;
cinghie di cervo gli legano alle mani;
con verghe e sferze assai forte lo battono.
3740 È questo il bene ch'egli s'è meritato:
il suo giudizio aspetta con affanno.

v. 3722 *la piangono*: letteralmente: « ne piangono e la compiangono ». [N.d.T.]
v. 3733 Cioè: « ha fatto molte donazioni in suo onore ». [N.d.T.]
O, più semplicemente, « le ha reso grandi onoranze funebri ».
v. 3739 La carcerazione e il tormento della fustigazione possono essere inflitti da Carlo in via preventiva, ma egli deve attendere il pronunciamento formale di un'alta corte di giustizia per poter procedere all'esecuzione.

72.

1170 A los de Valençia escarmentados los ha,
non osan fueras exir nin con él se aiuntar;
taïavales las huertas e fazlaes grand mal,
en cada uno d'estos años Mio Çid les tollió el pan.
1175 Mal se aquexan los de Valençia que non sabent qués' far,
de ninguna part que sea non les vinié pan;
nin da cosseio padre a fijo, nin fijo a padre,
nin amigo a amigo nos pueden consolar.
1175 Mala cueta es, señores, aver mingua de pan,
fijos e mugieres vetholsi murir de fanbre.
1180 Delante veyén so duelo, non se pueden uviar,
por el rrey de Marruecos ovieron a enbiar;
con el de los Montes Claros avié guerra tan grand,
non les dixo cosseio nin los vino uviar.
1185 Sópolo Mio Çid, de coraçón le plaz,
salío de Murviedro una noçh en trasnochada,
amaneçió a Mio Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragón e por Navarra pregón mandó echar,
a tierras de Castiella enbió sus mensales:
1190 quien quiere perder cueta e venir a rritad,
viniesse a Mio Çid que á sabor de cavalgar,
çecar quiere a Valençia por a christianos la dar:

73.

«Quien quiere ir conmigo çecar a Valençia,
todos vengan de grado, ninguno non ha premia:
tres días le speraré en Canal de Çelfa».

74.

1195 Esto dixo Mio Çid, el que en buen ora nasco.
Tornavas' a Murviedro ca él ganada se la á.
Andidieron los pregones, sabet, a todas partes,
al sabor de la ganança non lo quiere[ñ] detardar,
grandes yentes se le acotien de la buena christiandad.

72.

1170 La gente di Valenza l'ha aspramente castigata;
non osano uscir fuori, non cercan piú battaglia.
Gli devastava i verzieri, gli faceva ogni male:
per tutti quegli anni il Çid gli tolse il pane.
Molto si dolgono, a Valenza, non san piú cosa fare,
1175 ché da nessuna parte gli arrivava del pane.
Non dà aiuto il padre al figlio, né il figlio lo dà al padre,
né l'amico con l'amico si sanno consolare.
Mala sorte è, signori, aver stento di pane
ed i figli e le donne veder morire di fame.
1180 Davanti agli occhi avevano il dolore e non vi posson rimediare.
Il re del Màrocco mandarono a chiamare.
Con quei dei Monti Chiari era in guerra sí grande *
che non poté soccorrerli, non li venne a aiutare.
Quando lo seppé, il Çid di cuore si compiacque.
1185 Uscí da Murviedro una notte in cavalcata
e giunse di mattina in terra di Montreal.
Per l'Aragona e in Navarra un bando fece inviare,
in terra di Castiglia lo mandò a proclamare:
chi voglia uscir di stenti e fortuna trovare,
1190 venga col Çid, che ha gusto di fare scorribande;
vuole assediare Valenza, ai cristiani la vuol dare:

73.

«Chinque voglia venire con me a assediare Valenza,
venga, se ne ha la voglia, se ne sente vaghezza:
io aspetterò tre giorni al Canale di Cella».

74.

1195 Ciò disse il Çid, quel che in buon' ora nacque;
poi tornava a Murviedro, in terre conquistate.
Andarono gli araldi per tutte le contrade.
Al gusto del guadagno nessuno vuol tardare,
e molte genti accorrono dalla buona cristianità.

¹²⁰⁰ Creciendo va en rriqueza Mio Cid el de Bivar;
quando vio Mio Cid las gentes iuntadas, conpeços¹ de pagar.

Mio Cid don Rodrigo non lo quiso detardar,
adelhiò pora Valencia e sobr'ellas² va echar,
bien la çerca Mio Cid que non í avía art,
¹²⁰⁵ viédales exir e viédales entrar.

Sonando val[n] sus nuevas todas a todas partes,
más le vienen a Mio Cid, sabet, que nos³ le van.
Meriòla en plazo, si les viniesesen uvíar;
nueve meses complidos, sabet, sobr'ella iaz[el],
¹²¹⁰ quando vino el dezeno ovierongela a dar.

Grandes son los gozos que van por és logar
quando Mio Cid ganó a Valencia e entró en la çibdad.
Los que fueron de pie cavalteros se fazen;
el oro e la plata ¿quién vos lo podrié contar?

¹²¹⁵ Todos eran ricos, quantos que allí ha.
Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar,
en el aver monedado *treinta* mill marcos le caen,
e los otros averes ¿quién los podrié contar?

¹²²⁰ Alegre era el Campeador con todos los que ha
quando su seña cabdal sedíe en somo del alcáçar.

75.

Ya folgava Mio Cid con todas sus compañías.

[A] aquel rey de Sevilla el mandado llegava
que presa es Valencia, que non ge la enparan;
vino los ver con *treinta* mill de armas.

¹²²⁵ Aprés de la huerta ovieron la batalla,
arrancólos Mio Cid, el de la luenga barba.
Fata dentro en Xátiva duró el arrancada,
en el passar de Xáicar í veriedes barata,

moros en arruengo amidos beber agua.
Aquel rey de Marruecos con tres colpes escapa.
¹²³⁰ Tornado es Mio Cid con toda esta ganancia;

buena fue la de Valencia quando ganaron la casa
más mucho fue provechosa, sabet, esta arrancada,
a todos los menores çayeron çiento marcos de plata.
¹²³⁵ Las nuevas del cavallero ya vedes dó llegavan.

¹²⁰⁰ Crescendo va in ricchezza il Cid, quel di Vivar.
Quando vide tante genti riunite si cominciò a rallegrare.
Il Cid don Rodrigo non volle piú tardare;
marciò verso Valencia, la cinge da ogni parte.

La stringe in duro assedio, non vi è guisa di scamparne:
nessuno può piú uscire, nessuno può piú entrare.
¹²⁰⁵ Volando ne van nuove, volando da ogni parte;
piú di quanti lo lasciano son quelli che a lui corrono, sappiate.

Gli diede una tregua, se mai qualcuno li venisse a aiutare.
Per nove interi mesi cinge d'assedio la città, sappiate.
¹²¹⁰ Quando il decimo fu dovettero capitolare.*
Grande fu l'allegrezza che corse da ogni parte
quando il Cid prese Valencia e entrò nella città.

Son fatti cavalieri quelli che erano fanti.
L'oro e l'argento, chi mai lo potrebbe contare?
Erano tutte ricche, quelle genti cristiane.
¹²¹⁵ Il Cid don Rodrigo si ebbe la quinta parte:
son trentamila marchi in denaro sonante;

ma gli altri beni, chi li potrebbe contare?
Lieto era il Campeador, con le genti cristiane,
¹²²⁰ nel vedere la sua insegna sul castello sventolare.

75.

Già riposava il Cid con tutta la sua armata,
quando al re di Siviglia la notizia arrivava.*

¹²²⁵ che è caduta Valencia, nessuno li ha aiutati.
Li venne ad affrontare con trentamila armati.
Di presso al verziere si diedero battaglia.

Li mise in fuga il Cid, quel della lunga barba.*
Fin dentro a Játiva durò la cavalcata.
Al passaggio del Júcar avreste visto accozzaglia,
mori lottar con la corrente e costretti a bere acqua.
¹²³⁰ Quel re del Marocco con tre ferite scampa.

È ritornato il Cid con la preda raziata.
Grande era stata a Valencia, quando la città fu occupata,
ma fu molto piú prospera, sappiate, questa sbandata.
Ai minori di tutri cento marchi d'argento toccarono.
¹²³⁵ Nuove del cavaliere pensate fin dove arrivavano!

quando lo vio doña Ximena, a pies se le echava:

¹⁵⁹⁵ «Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
Sacada me avedes de muchas vergiënças malas;
afême aquí, señor, yo e vuestras fijas amas;
con Dios e convusco buenas son e criadas».

¹⁶⁰⁰ A la madre e a las fijas bien las abraçava,
del gozo que aviën de los sos oios lloravan.
Todas las sus mesnadas en grant delente estavan,
armas teniendo e tabladòs quebrantando.

^{1604b-05} Oïd lo que dixo el que en buen ora nasco:
«Vós, querida mugier e ondrada
e amas mis fijas, | mi coraçón e mi alma,
entrad comigo en Valençia la casa,
en esta heredad que vos yo he ganada».
Madre e fijas las manos le besavan,
a tan grand ondra ellas a Valençia entravan.

87.

¹⁶¹⁰ Adeliñó Mio Cid con ellas al alcáçar,
allá las subié en el más alto logar.

Oios vellidos catan a todas partes,
miran Valençia cómmo laze la çibdad
e del otra parte a oio han el mar,

¹⁶¹⁵ miran la huerta, espessa es e grand;
alçan las manos por a Dios rogar
d'esta ganança cómmo es buena e grand.

¹⁶²⁰ Mio Cid e sus compañas tan a grand sabor estían.
El ivierno es exido, que el março quiere entrar.
Dezivos quiero nuevas de allent partes del mar,
de aquel rey Yúcef que en Marrucos está.

88.

Pesó'l al rey de Marrucos de Mio Cid don Rodrigo:

¹⁶²⁵ «Que en mis heredades fuerremiel n'lre es metido
e él non ge lo gradeçe sinon a Ihesu Christo».
Aquel rey de Marrucos aiuntava sus virtos,

Quando lo vide, Jimena ai suoi piedi si gettava:

¹⁵⁹⁵ «Mercé, Campeador, in buon'ora cingeste la spada!
Voi tola mi avete da molte vergogne.*
Eccomi qui, signore, me e le vostre figliole:
con l'aiuto di Dio, e il vostro, sono bene allevate e sono
buone».

¹⁶⁰⁰ La madre e le due figlie forte lui abbracciava,
e per la grande gioia dagli occhi lacrimavano.
Tutte le sue masnade grandi feste facevano,
giocavano con l'armi, i bersagli colpivano.

^{1604b-05} Udite ciò che disse quel che in buon'ora è nato:
«Voi, moglie mia cara e donna onorata,
e voi, figlie mie, mio cuore e mia anima,
entrate con me in Valenza popolata,
in questa proprietà che io vi ho guadagnata».
La madre e le due figlie le mani gli baciavano.
Con il più grande onore dentro a Valenza entravano.

87.

¹⁶¹⁰ Il Cid si incamminò con loro alla fortezza;
le faceva salire sulle torri più alte.

Occhi sí belli guardano da ogni parte;
guardan come si stende spaziosa Valenza,
e poi, dall'altra parte, la vasità del mare.

¹⁶¹⁵ Osservano il verziere lussureggiante e grande.
Sollevano le mani Iddio a ringraziare
di una tale conquista sí eccellente e sí grande.

¹⁶²⁰ Il Cid e i suoi compagni vivono ore di gioia.
L'inverno è ormai passato, marzo sta per entrare.
Voglio darvi notizie di terre d'oltremare,
di quel re Yusef che in Marocco ha dimora.*

88.

Spiaquero al re del Marocco le imprese del Cid don Rodrigo:

¹⁶²⁵ «Nei miei possedimenti costui si è arroccato,
e ad altri non ne è grato se non a Gesù Cristo».
Quel re del Marocco le sue forze ha riunito;

con cinquenta vezes mill de armas todos fueron complidos,
entraron sobre mar, en las barcas son metidos,
van buscar a Valençia a Mio Çid don Rodrigo;
arribado an las naves, fuera eran exidos.

89.

¹⁶³⁰ Llegaron a Valençia, la que Mio Çid á conquistista,
fincaron las tiendas e posan las yentes descreídas.
Estas nuevas a Mio Çid eran venidas:

90.

«Grado al Criador e al Padre espirital!
Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant;
¹⁶³⁵ con afán gané a Valençia e éla por heredad,
a menos de muert no la puedo dexar;
grado al Criador e a Sancta Maria madre,
mis fijas e mi mugier que las tengo acá.
Vendíom' es delçio de tierras d' allent mar,
¹⁶⁴⁰ entraré en las armas, non lo podré dexar,
mis fijas e mi mugier ver me an lidiar,
en estas tierras agenas verán las moradas cómo se fazen,
afarto verán por los oios cómo se gana el pan». Su mugier e sus fijas subiólías al alcáçar,
¹⁶⁴⁵ alçavan los oios, tiendas vieron fincadas:
«¿Qué's esto, Çid? ¡sí el Criador vos salve!»
«¡Ya mugier ondrada, non ayades pesar!
Riqueza es que nos acreçe maravillosa e grand,
¹⁶⁵⁰ a poco que viniestes, presend vos quieren dar,
por casar son vuestras fijas, adúzenvos axuvar». «A vós grado, Çid, e al Padre spirital».
«Mugier, sed en este palaçio, e si quisíerdes, en el alcáçar,
non ayades pavor porque me veades lidiar;
¹⁶⁵⁵ con la merced de Dios e de Sancta Maria madre,
créçem' el coraçón porque estades delant;
con Dios aquesta lid yo la he de arrancar».

sono cinquantamila, i guerrieri che ha armato.
Si misero per mare, sulle barche son saliti;
vanno a Valenza a cercare il Çid don Rodrigo.
Le navi hanno ormeggiato, fuori ne sono usciti.

89.

¹⁶³⁰ Arrivarono a Valenza che il Çid ha conquistato;
piantarono le tende, gli infedeli, e si accamparono.
Queste notizie al Çid arrivarono:

90.

«Sian grazie al Creatore, al Padre spirital!
Tutto ciò ch'io possego lo tengo a me dimanzi.
¹⁶³⁵ Con fatica Valenza ho conquistato e l'ho nelle mie mani:
soltanto con la morte la potrò abbandonare.
Per grazia del Creatore e di santa Maria madre
ho qui vicino a me la moglie e le figliole.
Viene a cercarmi la fortuna da terre d'oltremare:
¹⁶⁴⁰ sosterrò la battaglia, non mi posso sottrarre.
Mia moglie e le mie figlie mi vedranno combattere.
Vedran come si campa qui in terre lontane,
vedran bene coi loro occhi come si guadagna il pane». Sua moglie e le sue figlie sulla rocca le ha fatte montare.
¹⁶⁴⁵ Sollevavano gli occhi, videro tende piantate:
«Cos'è mai questo, Çid? Dio vi salvi dal male!»
«Moglie mia onorata, pensiero non vi date!
Questa è ricchezza nuova, meravigliosa e grande.
¹⁶⁵⁰ Siete appena arrivata ed un dono vi vogliono fare:
vi recano il corredo per le figlie da maritare». «Siano grazie a voi, Çid, e al Padre spirital».
«In questa sala, moglie, della fortezza entrate.
Non abbiate paura nel vedermi combattere:
¹⁶⁵⁵ per la mercé di Dio e di santa Maria madre,
con il solo vedervi il cuor mio si rinftranca.
E vincero, con Dio, anche questa battaglia».

91.

Fincadas son las tiendas e parecen los alvores,
 a una grand priessa también los atamores;
 alegravas' Mio Cid e dixo: «¡Tan buen día es oy!»
 1660 Miedo á su mugier e quierel' quebrar el coraçón,
 assí fazié a las dueñas e a sus fijas amas a dos,
 del día que nasquieran non vieran tal tremor.
 Prisos' a la barba el buen Cid Campeador:
 1665 «Non ayades miedo, ca todo es vuestra pro;
 antes d'estos quinze días, si ploguiere al] Criador,
 aquellos atamores
 1666 a vós los pondrán delant e veredes quáles son,
 desí an a ser del obispo don Iherónimo,
 colgar los han en Sancta Maria madre del Criador».
 Vocación es que fizo el Cid Campeador.
 1670 Alegr[e]s] son las dueñas, perdiendo van el pavor.
 Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,
 por las huertas adentro ent]an sines pavor.

92.

Violo el atalaya e tanxo el esquila,
 prestas son las mesnadas de las yentes christianas,
 1675 adobanse de coraçón e dan salto de la villa:
 dós' fallan con los moros cometiénlos tan aína,
 sácanlos de las huertas mucho a fea guisa,
 quinientos mataron d'ellos compidos en és día.

93.

Bien fata las tiendas dura aqueste alcaz,
 1680 mucho avién fecho, piessan de cavalgar;
 Albar Salvadórez preso fincó allá.
 Tornados son a Mio Cid los que comién so pan,
 él se lo vio con los oíos, cuentangelo delant,
 alegre es Mio Cid por quanto fecho han:
 1685 «¡Óldme, cavalleros, non rrastará por allí

91.

Piantate son le tende, spuntano le prime luci.
 Precipitosamente nullavano i tamburi.
 Si rallegrava il Cid: «Bel giorno è questo, gente!»
 1660 Ma sua moglie ha paura, sta per scoppiarle il cuore,
 e han paura le donne e le sue due figliole:
 mai, dal giorno che son nate, hanno udito un tale fragore.
 Si prese per la barba il buon Cid Campeador:
 1665 «Non temete, ché tutto è per il vostro bene.
 Non passeranno quindici giorni, se piacerà al Creatore,
 che avremo in nostra mano tutti quanti quei tamburi.
 1666 Vi saran posti innanzi, vedrete come sono.
 Poi saranno affidati al vescovo Geronimo
 perché li appenda in Santa Maria, madre del Creatore».
 Questo fu un voto che fece il Cid Campeador.
 1670 Sono liete ora, le donne, dliegua in loro il tremore.
 I mori del Marocco cavalcavano veloci:
 nel mezzo del verziere vanno senza timori.

92.

Li scorse la vedetta e suonò la campana.
 Sono in ordine le schiere della gente cristiana.
 1675 Risoluti s'approntano, fuor di città si slanciano;
 dove incontrano mori con violenza li attaccano.
 Li cacchan dal verziere con furia scatenata:
 almeno cinquecento ne ammazzarono in quella giornata.

93.

Fino alle loro tende dura la cavalcata.
 1680 Molto avevano fatto, cominciano a rientrare;
 ma Álvaro Salvadórez prigioniero rimase.*
 Son tornati dal Cid quelli che mangiano il suo pane;
 lui li ha visti coi suoi occhi, ora li ode narrare.
 E soddisfatto, il Cid, di quell'ardita azione:
 1685 «Udite, cavallieri, altro non si può fare!

Or es día bueno e meior será cras:
 por la mañana prieta todos armados seades,
 dezir nos ha la missa e pensad de cavalgar,
 el obispo do Iherónimo soltura nos dará,

1690

ir los hemos ferir

en el nombre del Criador e del apóstol Sancti Yagüe;

más vale que nós los vezcamos que ellos coian el [p]lan».

Essora dixieron todos: «D'amor e de voluntad».

Fablava Minaya, non lo quiso detardar:

«Pues esso queredes, Çid, a mí mandedes ál,

dadme *çiento* [el] *treinta* cavalleros pora huebos de lidiar,

quando vós los fuéredes ferir, entraré yo del otra part;

o de amas o del una Dios nos valdrá».

1695

Essora dixo el Çid: «De buena voluntad».

94.

És día es salido e la noch es entrada,

nos' detardan de adobasse essas yentes christianas.

A los mediados gallos, antes de la mañana,

el obispo don Iherónimo la missa les cantava;

la missa dicha, grant soltura les dava:

«El que aquí murriere lidiando de cara

préndol' yo los pecados e Dios le abrá el alma.

A vós, Çid don Rodrigo, en buen ora çinxiestes espada,

yo vos canté la missa por aquesta mañana;

pído vos un don e séam' presentado,

las feridas primeras que las aya yo otorgadas».

1710

Dixo el Campeador: «Desaquí vos sean mandadas».

95.

Salidos son todos armados por las torres de Vallejña.

Mio Çid a los sos vassallos tan bien los acordando;

dexan a las puertas omnes de grant trecabdo.

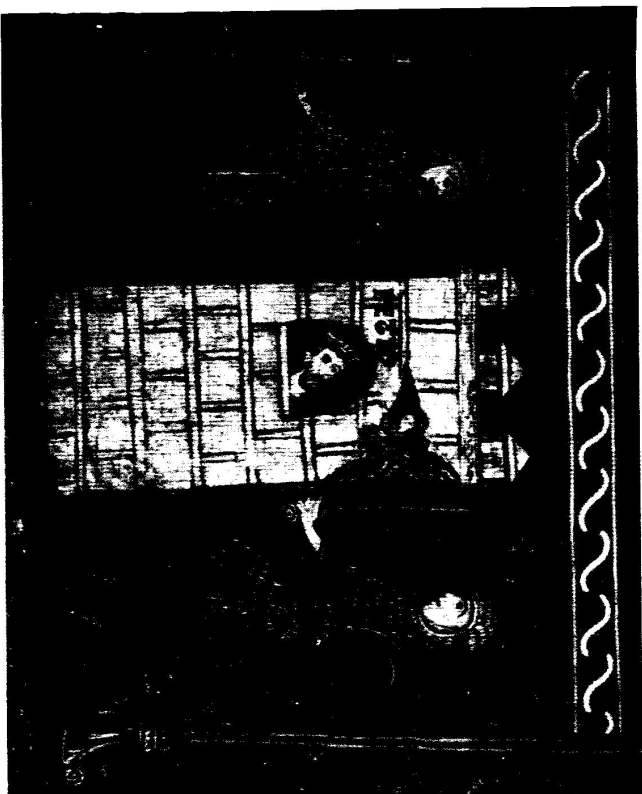
Dio salto Mio Çid en Bavieca el so cavallo,

de todas guarнизones muy bien es adobado.

La seña sacan fuera, de Valencia dieron salto,

quatro mill menos *treinta* con Mio Çid van a cabo,

1715



Buon giorno è stato oggi, domani sarà migliore.
Quando farà ancor buio si ritrovi ognuno in arme;
dirà per noi la messa e ci darà l'assoluzione
il vescovo Geronimo: poi, sotto a cavalcare.

¹⁶⁹⁰
^{1690b} Gli piomberemo addosso, *questo abbiamo da fare*,
nel nome del Creatore e dell'apostolo Santiago:

li dobbiamo annientare, o ci tolgono il pane».

Tutti dissero allora: «Di cuore e di buon grado».

Parlava Minaya senza punto tardare:

«Cid, se questo si farà, a me altro comandare.

¹⁶⁹⁵ Datemi centotrenta cavalieri disposti a tutto osare;
quando voi li attaccherete, io li prenderò di fianco:
da una parte o da entrambe Dio ci vorrà aiutare».

Allora disse il Cid: «Consento, di buon grado».

94.

Il giorno è finito e la notte è calata.

¹⁷⁰⁰ Non tarda ad armarsi quella gente cristiana.

Al secondo canto del gallo, prima ancora dell'alba,
il vescovo Geronimo la messa gli cantava.

Finita la messa, solenne assoluzione a ognuno dava:

¹⁷⁰⁵ «Colui che qui avrà morte combattendo a faccia a faccia,
lo assolve dai peccati e Dio ne abbatte l'anima.

Per voi, Cid don Rodrigo, che in buon'ora cingeste la spada,
ho cantato la messa questa mattina all'alba.

Ora vi chiedo un dono, che mi venga accordato:

l'onor dei primi colpi a me sia riservato».

¹⁷¹⁰ Disse il Cid Campeador: «Fin d'ora vi è accordato».

95.

Sono usciti tutti armati dalle torri di Valenza.

Il Cid i suoi vassalli sta ancora consigliando.

Han lasciato alle porte guardie di gran prudenza.

E montato in groppa, il Cid, a Babieca, il suo cavallo;

¹⁷¹⁵ riveste l'armatura, di tutto punto è armato.

La bandiera spiegata, fuor di Valenza balzano.

Son tremilanovecento e settanta quei che marciano al suo
fianco;

- a los cinquenta mill vanlos ferir de grado;
 Alvar Álvarez e Alvar Salvadórez
 e Minaya Albar Fáñez | entráronles del otro cabo.
 1719b-20 Plogo al Criador e ovieron de arrancarlos.
 Mio Cid empleó la lança, al espada metió mano,
 atantos mata de moros que non fueron contados,
 por el cobdo ayuso la sangre destellando.
 1725 Al rey Yúçet tres colpes le ovo dados,
 salhós¹ le de so 'l espada ca múchol' andido el cavallo,
 metiós¹ le en Guiera, un castiello palaçiano,
 Mio Cid el de Bivar fasta allí llegó en alcáz
 con otros quel' consiguen de sus buenos vasallos.
 1730 Desd' allí se tornó el que en buen ora nasco,
 mucho era alegre de lo que an caçado.
 Allí preció a Bavieca de la cabeça fasta a cabo.
 Toda esta ganancia en su mano á rrasiado.
 Los *çinquenta* mill por cuenta fuerol[n] notados,
 non escaparon mas de çiento e quatro.
 1735 Mesnadas de Mio Cid robado an el campo,
 entre oro e plata fallaron tres mill marcos,
 las otras ganancias non avía rrecabdo.
 Alegre era Mio Cid e todos sos vassallos
 1740 que Dios les ovo merced que vençieron el campo.
 Quando al rey de Marrucos assi lo an arrancado,
 dexó [la] Albar Fáñez por saber todo rrecabdo;
 con *çiento* cavallos a Valencia es entrado,
 fronzida trahе la cara, que era desarmado,
 1745 assi entró sobre Bavieca, el espada en la mano.
 Reçibiendo las dueñas que lo están esperando;
 Mio Cid fincó ant ellas, tovo la rrienda al cavallo:
 «A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he gañado,
 vos reniendo Valencia e yo vençí el campo;
 1750 esto Dios se lo quiso con todos los sos santos
 quando en vuestra venida tal ganancia nos an dada.
 ¿Vedes el espada sangrienta e sudiento el cavallo?
 – con tal cum esto se vençen moros del campo.
 Rogand al Criador que vos biva algunt año,
 1755 entraredes en prez e besarán vuestras manos».
 Esto dixo Mio Cid, djiçiendo del cavallo.
 Quándol' vieron de pie, que era descavalgado,
 las dueñas e las fijas e la mugier que vale algo

- ne vanno ad affrontar çinguantamila con gioia e con coraggio.
 Alvar Álvarez ed Alvar Salvadórez
 con Minaya Alvar Fáñez | attaccarono di fianco.
 1719b-20 Ebbeno vinta la battaglia: così piacque al Creatore.
 Il Cid ferì di lancia, poi alla spada mise mano.
 Amazza tanti mori che è impossibile dir quanti,
 e giú lungo il suo gonito scende il sangue stillando.
 1725 Al re Yusef tre colpi egli ha vibrato.
 Gli sfuggì di sotto alla spada, corse rapido il cavallo.
 Si rifugiò a Cullera, un castello pregiato.
 Il Cid, quel di Vivar, fin laggiú l'ha incalzato
 con dei buoni vassalli che con lui han cavalcato.
 1730 Di là fece ritorno quel che in buon'ora è nato:
 era molto contento della caccia che han fatto.
 Quel di apprezzò Babieca piú di ogni altro cavallo.
 Un'abbondante preda è rimasta in sua mano.
 1735 Di quei çinguantamila che avevano contato,
 non trovarono scampo in piú di cento e quatro.
 Le masnade del Cid han saccheggiato il campo
 ed in oro e in argento tremila marchi hanno trovato.
 Il resto del bottino era troppo, per stimarlo.
 1740 Contenti erano il Cid ed ogni suo vassallo,
 ché per grazia di Dio han guadagnato il campo.
 Quando il re del Marocco cosí hanno disfatto,
 il Cid lasciò Minaya a notare il guadagno.
 Con cento cavalieri a Valenza è rientrato;
 1745 senza l'elmo e il cappuccio mostra il viso, che è stanco:
 cosí entrò cavalcando Babieca, la spada nella mano.
 Lo accolgono le donne che stanno ad aspettarlo.
 Si fermò davanti a loro, tirò le briglie al cavallo:
 «A voi mi umillo, donne; grande prestigio vi ho oggi procurato:
 mentre a Valencia voi governavate io ho vinto i mori in campo.
 1750 È Dio che l'ha voluto, e con lui tuttri i suoi santi,
 se proprio al vostro arrivo tale preda ci ha dato.
 Vedete questa spada insanguinata, il cavallo sudato?
 È in tal guisa, sapete, che si vincono i mori sul campo.
 Se, piacendo al Creatore, ancora io vivrò per qualche anno,
 1755 maggior prestigio avrete, le mani vi baceranno».
 Questo diceva il Cid scendendo da cavallo.
 Quando a piedi lo videro, dopo che fu smontato,
 le donne, le sue figlie e la moglie d'alto sangue

- delant el Campeador los inoios fincaron:
 1760 «Somos en vuestra merced e bivades muchos años!»
 En buelta con él entraron al palacio
 e ivan posar con él en unos preciösos escaños.
 «Ya mugier daña Ximena, ¿nom' lo aviedes rogado?»
 1765 Estas dueñas que aduxiestes, que vos sirven tanto,
 quiero las casar con de aquestos mios vassallos;
 a cada una d'ellas doles *dozientos* marcos de plata,
 que lo sepan en Castiella a quién sirvieron tanto.
 Lo de vuestras fias venir se á más por espacio».
 Levantáronse todas e besáronle las manos,
 1770 grant fue el alegría que fue por el palacio;
 como lo dixo el Cid así lo han acabado.
 Minaya Albar Fáñez fuera era en el campo
 con todas estas yentes escriviendo e contando,
 entre tiendas e armas e vestidos preciados
 1775 tanto fallan d'esto que es cosa sobeiana.
 Quiero vos dezir lo que es más granado,
 non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cavallos
 que andan arradillos e non ha qui tomallos,
 los moros de las tierras ganado se an i algo;
 1780 maguer de todo esto, *al* Campeador contado
 de los buenos e otorgados cayéronle mill e *quinientos* cavallos
 quando a Mio Cid cayeron tantos
 1782b los otros bien pueden fincar pagados.
 ¡Tanta tienda preciada e tanto tendal obrado
 que á ganado Mio Cid con todos sus vassallos!
 1785 La tienda del rey de Marruecos, que de las otras es cabo,
 dos tendales la sufren, con oro son labrados,
 mandó Mio Cid Ruy Díaz
 que fira soviesse la tienda | e non la tolliesse dent christiano;
 1787b-88 «Tal tienda como ésta, que de Marruecos es passada,
 embiaria quitero a Alfonso el castellano,»
 1790 que croviesse sos nuevas de Mio Cid que avié algo.
 Con aquestas riquezas tantas a Valençia son entrados.
 El obispo don Iherónimo, caboso coronado,
 quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
 1795 non tiene en cuenta los moros que ha matados;
 lo que cayé a él mucho era sobeiano,
 Mio Cid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
 de toda la su quinta el diezmo l'á mandado.

- davanti al Campeador le ginocchia han piegare:
 1760 «Siamo in vostra mercé; possiate viverne molli, di anni!»
 Di ritorno con lui nella sala esse entrarono,
 e con lui si sedevano sopra preziosi scanni.
 «Moglie, donna Jimena, non me lo avete domandato?»
 1765 Queste donne che portaste, che vi servono tanto,
 le voglio maritare con certi miei vassalli.
 Do a ciascuna di loro duecento marchi d'argento:
 che lo sappiano, in Castiglia, chi è che servirono tanto.
 E anche alle vostre figlie si penserà, ma a suo tempo».
 Si levarono tutte a baciargli la mano:
 1770 grande fu l'allegria che sonò nel palazzo.
 E come disse il Cid, così è stato fatto.
 Minaya Álvaro Fáñez era fuori sul campo
 con tutta quella gente, annotando e contando.
 Tra padiglioni ed armi e vestiti pregiati
 1775 mettono insieme tanto che a vedersi è imponente.
 Voglio solo parlarvi di quel che è più eccellente.
 Non riuscirono a contare quanti erano i cavalli
 che correvano sbandati; nessuno può frenarli:
 anche i mori del luogo han fatto un buon guadagno!
 1780 E pur tuttavia il Campeador onorato
 si ebbe mille e cinquecento buoni e scelti cavalli;
 e se al Cid Campeador ne toccarono tanti,
 è chiaro che anche gli altri furono soddisfatti.
 1782b Tante tende di pregio e tendali intagliati
 ha guadagnato il Cid con tutti i suoi vassalli!
 1785 La tenda del re del Marocco, di tutte la più alta,
 la reggono due pali di oro arabescati.
 Comandò il Cid Ruy Díaz, *il Campeador rinomato*,
 che restasse lì piantata, che non la toccasse cristiano:
 1787b-88 «Tal tenda come questa, dal Marocco portata,
 1790 io la voglio mandare a Alfonso il castigliano,
 perché creda a chi abbia a dirgli che il Cid fortuna ha fatto».
 Con sì vaste ricchezze in Valenza sono entrati.
 Il vescovo Geronimo, eccellente prelatore,
 sazio che fu di battersi con l'una e l'altra mano,
 non sa più quanti fossero i mori che ha ammazzato.
 1795 Quello che gli toccò fu veramente tanto;
 il Cid don Rodrigo, quel che in buon'ora è nato,
 dalla sua quinta parte la decima gli ha dato.

96.

- Alegres son por Valencia las yentes christianas,
 1800 tantos avién de averes, de cavallos e de armas;
 alegre es doña Ximena e sus fijas amas
 e todas lal[s] otras dueñas que[ls] tienen por casadas.
 El bueno de Mio Cid non lo tardó por nada:
 1805 «¿Dó sodes, caboso? Venid acá, Minaya;
 de lo que a vós cayó vós non gradeceades nada;
 d'esta mi quinta, dígovos sin falla,
 prended lo que quisieredes, lo otro tremanga;
 e cras a la mañana ir vos hedes sin falla
 con cavallos d'esta quinta que yo he ganada,
 1810 con siellas e con frenos e con señas espadas;
 por amor de mi mugier e de mis fijas amas,
 porque assí las embió dond ellas son pagadas,
 estos dozientos cavallos irán en presentatas
 que non diga mal el rrey Alfonso del que Valencia manda».
 1815 Mandó a Pero Vermúez que fuesse con Minaya.
 Otro día mañana privado cavalgavan
 e dozientos omnes llevan en su compañía
 con saludes del Cid que las manos le besava:
 d'esta lid que ha arrancada
 1819b *dozientos* cavallos le enhiava en presentata,
 1820 «E servir lo he siempre» mientras que ovisse el alma.

97.

- Salidos son de Valencia e piensan de andar,
 tales ganancias traen que son a aguardar.
 Andan los días e las noches
 1823b-24 e passada han la sierra | que las otras tierras parte.
 1825 Por el rrey don Alfonso tómanse a preguntar.

98.

Passando van las sierras e los montes e las aguas,
 Llegan a Valladolíd dó el rrey Alfonso estava;
 enviávanle mandado Pero Vermúez e Minaya

96.

- Liete sono in Valenza le genti cristiane:
 1800 sí gran ricchezza avevano, armi e cavalcature.
 Lieta è donna Jimena con le due figlie sue,
 e tutte le altre donne che si vedon già accasate.
 Il grande Campeador senza indugio ora parla:
 1805 «Dove siete, grand'uomo? Venite qua, Minaya.
 Non dovete far conto di quanto vi è toccato.
 Da questo mio quinto, con franchezza vi parlo,
 prendete a vostro aggrado, quel che resti mi basta.
 Domani partirete, qualunque cosa accada,
 con cavalli del quinto che mi son guadagnato;
 1810 abbiano selle e freni e ciascuno una spada.
 Per amore di mia moglie e delle mie figliole
 che il re qui mi ha mandato, dove son liete in cuore,
 questi duecento cavalli a lui andranno in regalo:
 non dica male, Alfonso, di chi a Valenza comanda».
 1815 Ordinò a Pedro Bermúdez di andare con Minaya.
 L'indomani mattina di buon'ora spronavano;
 duecento cavalieri a lor scorta recavano.
 Portano al re il saluto del Cid, che le mani gli bacia.
 Di quella batraglia che aveva avuto vinta,
 1819b duecento cavalli in dono gli mandava:
 1820 «E lo servirò sempre, finché mi resti vita».

97.

- Sono usciti da Valenza, si danno a cavalcare.
 Portan grandi ricchezze, cauti devono andare.
 Vanno avanti giorno e notte *senza mai riposare*,
 1823b-24 e han passato le montagne che dividono il paese.
 1825 Del re don Alfonso incominciano a chiedere.

98.

Passando vanno per alture, per montagne e per acque.
 Giungono a Valladolíd dove il re Alfonso stava.
 Gli inviano un messaggio, Pedro Bermúdez e Minaya,